

## ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ, СПОСОБЫ И СЛУЧАИ НЕВОЗМОЖНОСТИ С ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

### POETIC TRANSLATION: PROBLEMS, WAYS AND CASES OF IMPOSSIBILITY FROM PERSIAN TO RUSSIAN

*Iskandari Mahnush  
Abdollahi Muca*

*Summary.* Translation of poetry and poems from one language to another is considered one of the most difficult types of translation. This difficulty arises because the system and structure of the source and translating languages, their versification system and the culture of the speakers of these languages differ from each other. Translation of a poem from Persian into Russian and vice versa is considered very difficult. This article discusses the causes of difficulties in translating poetry and the methods of translating poetry. Also introduced cases where it is impossible to translate poems from Persian into Russian.

*Keywords:* Translation, Russian, Persian, poem, literature.

*Искандари Махнуш*

*К.филол.н., Доцент, Университет имени Алламе*

*Табатаба`и*

*Eskandary.mahnush@gmail.com*

*Абдоллахи Муса*

*К.филол.н., Доцент, Университет имени Алламе*

*Табатаба`и*

*Mabdollahi82@yahoo.com*

*Аннотация.* Перевод поэзии и стихотворения с одного языка на другой считается одним из самых трудных видов перевода. Это трудность возникает, поскольку система и структура исходного и переводящего языков, их система стихосложения и культура носителей этих языков различаются друг от друга. Перевод стихотворения с персидского на русский и наоборот считаются очень трудными. В настоящей статье рассматриваются причины возникновения трудности при переводе поэзии и способы перевода поэзии. Также введены случаи, когда невозможно перевести стихотворения с персидского на русский язык.

*Ключевые слова:* Перевод, русский язык, персидский язык, стихотворение, литература.

**П**еревод художественных текстов по сравнению с переводом других текстов вроде публицистических, научных, юридических, технических и др., как утверждают специалисты в области перевода, вызывает у переводчика большие и многие трудности. А перевод поэтических текстов считается самым трудным видом художественного перевода, а если речь идет о переводе поэзии с русского языка на персидский и наоборот ситуация становится сложнее, поскольку кроме культурных различий между носителями этих языков существует много различий между русскими и персидскими стихотворениями, например система рифмовки и система стихосложения, а также виды рифм этих двух языков не соответствуют друг другу.

Для русского языка характерно силлабо-тоническая система стихосложения, которая основана на повторении ударных и безударных слогов, а в персидском языке господствует метрическая система стихосложения, количество слогов в которой имеет решающую роль.

Кроме того, виды рифмовки и рифм в персидском и русском стихотворений не совпадают друг с другом. В справочнике по стихосложению Онуфриева В.В.[1, с. 25] указывается на виды рифмовки и рифмы в русском языке. Рифмы в русском разделяются по слоговому объему, характеру звучания, по положению в стихе и положению в строфе. А в персидском языке рифмы

разделяются только на основе расположения согласных и гласных в словах [10, с. 105]. А. Дехода в своей словаре насчитывает 5 видов персидских рифм.

### Основной текст статьи

Перевод поэзии отличается от перевода других текстов, и это различие вытекает из природы поэзии. Во всех научных, публицистических и философских текстах язык является средством выражения мысли, а слово используется только для выражения определенного значения. Если переводчик правильно выберет слово в переводящем языке обычно преуспеет в переводческой деятельности, но в поэзии и значение и форма всех слов имеют равноправную ценность. Поэт смешивает слова в соответствии со своим вкусом и создает приятную музыку и перевод этой музыки невозможен или, по крайней мере, очень труден.[14, с. 123]

Хотя сегодня перевод поэзии был маргинализован и объем переводимого стихотворения по сравнению с объемом перевода прозы очень мал, разговор о переводе поэзии по-прежнему вызывает интерес у переводчиков и специалистов перевода. По мнению Р. Якобсона: «Поэзия по определению является неперевоаемой» [4, с. 637], а по словам Найда Ю. и Тейбера «Каждое сообщение и предложение, которое можно выразит в одном языке возможно передать и словами другого языка, кро-

ме случаи, когда форма слов и форма предложения считаются неотъемлемой частью этого сообщения».[7, с. 4] Р. Якобсон еще пишет, что «каждое произведение можно переводить на любой язык, и только поэзия неперево­дима. В стихотворении форма и значение переплетены и не надо переводить такие произведения, потому что его отрицательный эффект из-за неравного, неполного и неправильного перевода будет больше, чем его при­быль. Это теория говорит о том, что человек для пони­мания произведений Гомера или Вирджелли должен владеть латинским или греческим языком, или получить удовольствие от поэзии Хафеза непостижимо для чита­телей за исключением говорящих на персидском языке».[13, с. 54]

Мы разделяем мнение некоторых специалистов как Д. Драйден [5, с. 17–31], Н. С. Гумилев [1, с. 34], Р. А. Михай­лович [15] о том, что поэзия переводима и должна быть переведена поэтом, чтобы он мог передать дух исходно­го стихотворения в переводящий язык.

По мнению К. Эмами «основными предпосылками при поэтическом переводе считаются существование литературной грамотности и литературного творчества у переводчика. Перевод поэзии не должен быть механи­ческим действием, поскольку это эмоциональный акт. Хороший переводчик должен понимать стихотворение, которое он намеревается перевести, и затем начинать его перевод на свой родной язык наиболее естествен­ной формой. Он должен уметь восстанавливать точное значение и музыку слов в своем родном языке. Если пе­реводчик в совершенстве не владеет исходным языком, то не способен полностью понять смысл стихотворения и конечно не может правильно перевести его на перево­дящий язык».[8, с. 43]

Можно утверждать, что стопроцентно правильный перевод стихотворного произведения невозможен, и в большинстве случаев процентное содержание ис­ходного стихотворения исчезает в переводящем язы­ке или наоборот процентное содержание добавляется к тексту перевода.

Как мы выше упомянули, перевод литературных тек­стов, особенно поэзии, труден и в некоторых случаях невозможен из-за проблем, таких как неоднородность построения языков. Разумеется, что приведенная выше точка зрения является теоретической, и на практике наблюдается, что многие литературные произведения переведены с разных языков мира на другие языки. По мнению авторов наиболее важными проблемами в переводе поэзии являются: переработка ритма, музы­ки, метра, контента, литературных фигур речи, различие между структурами литературных систем и культурами двух языков.

Переводчик при переводе стихотворений, смотря на его метр и содержание выбирает один тип перевода т.е. он решит дословно, вольно, буквально или адекват­но перевести стихотворения. Считается, что перевод стихотворения начинается с выбором типа перевода.

А. Лефевр перечисляет семь типов или способов перевода, которые можно применять к переводу сти­хотворных текстов [6] Эти типы включают: 1) фонемный перевод, 2) буквальный перевод, 3) эквиритмический перевод, 4) перевод в стихи без рифмы, 5) перевод в рифмованное стихотворение, 6) перевод в прозу и 7) пояснительный перевод. М. Шатлорт и М. Кави в своей словаре определяют эти виды перевода.[11]

1. Фонемный перевод — перевод, при выполне­нии которого внимание переводчика обращено на звучание стихотворения исходного языка, чтобы творить наиболее близкий по произно­шению и звучанию текст в переводящем языке. Лефевр критикует этот тип перевода и считает, что созданный текст по этому переводу очень плохой и часто не имеет никакой ценности в це­левом языке. «[11, с. 198–199]
2. Буквальный перевод — «перевод, осуществляе­мый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана со­держания при соблюдении норм переводящего языка».[3] Лефевр об этом переводе так пишет: «этот способ имеет много ограничений и по­скольку невозможно найти прямые эквиваленты для элементов исходного языка в переводящем языке. этот подход практически невозможен, по крайней мере, на художественном уровне и его результат не имеет литературной ценно­сти» [11, с. 153–155].
3. Эквиритмический перевод. Этот термин исполь­зуется для обозначения вида перевода, в кото­ром метр и размер исходного стихотворения сохраняются в переводящем. Следовательно, эквиритмический перевод — это стратегия, ко­торая прежде всего стремится установить опре­деленный баланс между размерами стихотво­рения исходного и переводящего языков. Лефевр считает, что «в этом типе перевода фокусирует­ся только на одном аспекте исходного текста, в то время как другие более важные аспекты, такие как контент, игнорируются. Таким образом, эквиритмический перевод не может представ­лять исходный текст как произведение искусства в переводящем языке» [6, с. 123], но некоторые специалисты в области перевода считают, что если переводчик сделает равномерный акцент на сохранение контента и размер исходного сти­хотворения в переводящем языке, то результат этого вида перевода становится ценным.

4. Перевод в белые стихи или стихи без рифмы — преобразование стихотворения исходного языка в прозу или в нерифмованные стихи в переводящем языке. Этот тип перевода стихотворения менее ограничительно. При этом способе перевода, переводчик не стремится соблюдать метр или рифму, следовательно, строки исходного стихотворения иногда становятся более короткими или более длинными в переводящем языке.
5. Перевод в рифмованное стихотворение. «Разница между рифмованным и эквиритмическим переводами заключается в том, что в рифмованном переводе не копируется размер исходного стихотворения в переводящем языке. Этот тип перевода, как и другие фокусируется исключительно на одном аспекте исходного текста, а не на всем тексте как целостном единстве, и существует риск создания карикатуры исходного текста». [11, с. 234]
6. Перевод в прозу — «Разница между переводом в прозу и буквальным переводом заключается в том, что переводчик при переводе в прозу пытается передать некоторые поэтические свойства исходного текста переводящему тексту. Теоретики переводческих исследований имеют разные взгляды на этот способ перевода. Например, Тайтлер считает перевод стихотворения в прозу самым нелепым. Мюрри считает, что не следует налагать никаких ограничений вроде рифмы или ритма и размера на текст перевода. А, наоборот Лефевер считает правильным переводит поэзию в прозу». [11, с. 201]
7. Описательный перевод — «прием перевода, который заключается в описании обозначенного понятия исходного языка средствами другого языка. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику». [3]

Хазаи Фар также упоминает два основных способа перевода поэзии т.е. «точный», и «поэтический» способы, которые, кажется, выдвинуты под влиянием способов, предложенных Ньюмарком т.е. семантический и коммуникативный способы к переводу поэзии. В «поэтическом» методе перевод должен оказывать такое же влияние на читателя, какое оказывает оригинальный текст на носителя языка. Это влияние не достигается путем перевода деталей, изображений и метафор, сочетаний и связей между словами. Таким образом, при этом переводе ясность языка переводящего стихотворения становится меньше, чем он есть в действительности в исходном стихотворении и текст перевода по сравнению с исходным текстом становится более лаконичен.

В «точном» способе перевода стихотворения вмешательство переводчика меньше. Переводчик не старается произвести эмоциональное влияние на читателя перевода, а пытается наиболее точно передать содержание исходного стихотворения. В этом способе количество слов в тексте перевода обычно больше, чем количество слов в исходном тексте. «В точном переводе встречаются такие случаи, как сноски, повторы слов, интерпретации некоторых неясностей». [9, с. 75] «Можно предсказать, что свободный или «поэтический» перевод имеет больше сторонников, чем «точный» или дословный перевод». [12, с. 40]

Следует отметить, что существующие способы перевода стихотворений в значительной степени теоретически и не применимы в действительности. Например, буквальный перевод, хотя иногда это хороший способ понять закономерности языка, вовсе не идеален в переводе стихотворений и поэтических текстов.

Теперь рассматриваются случаи неперевода персидских стихотворений. Как выше упомянули, многие специалисты говорят, что стихотворный текст невозможно переводить, но смотря на то, что многие стихотворения на протяжении всей истории человечества удачно переведены с одного языка на другой, надо искать причины неперевода или переводимости стихотворных текстов. Когда невозможно переводить стихотворение? Поскольку авторы этой статьи считаются носителями персидского языка здесь речь идет о случаи неперевода персидских стихотворений:

1) Тогда, когда в исходном тексте стихотворения встречается много каламбуров, полисемичных слов, и игр с различными значениями слов. Приведем пример из Хафеза Ширази:

تسا نوخ رد هداتف ممش چ مدرم هی رگ ز  
تسا نوچ نامدرم لاح تبطل ط رد هک نی بب

В этой строке прямое значение слова «مدرم» и множественное число этого слова т.е. «نامدرم» является «все люди», но это слово имеет другое значение т.е. «зрачок глаза» и поэт деликатно и умело, применяя разных значений этого слова, стреляет печаль всех любимых в душу читателя.

2) Тогда, когда в стихотворении существует много историко-культурных ссылок, вполне знакомых носителям исходного языка и не нуждающихся в объяснении в исходном тексте, но их следует объяснять в переводящем тексте. Например, Хафез в нижеследующем стихотворении употребляет слова, знакомые персоговорящим, но неизвестные для носителей русского языка:

دهاز و دباع هعموص رد هب متففر  
دجاس و عكار تخرشپ ار همه مدی  
دباع هعموص رد و منابهر هتکیم رد  
دجاس نکاس مگ و مری فکت عم مگ

В этих строках существует слова, знакомые и не нуждающиеся в объяснения носителям персидского языка, как «دباع», «دهاز», «عكار», «دجاس», «فکت عم», «ری» и «دجاس». Переводчик при переводе этих слов с персидского языка на русский сталкивается с проблемами, поскольку в русском языке невозможно найти эквивалента для них и ему надо объяснять эти слова или давать сноску. Оба способа наносят ущерб красоте стихотворения и если не пользоваться этими двумя способами, то читатели русского перевода не могут понимать стихотворение. Именно поэто это стихотворение считается непереводаемым.

3) Музыкальная зависимость стихотворения от слов и когда поэт старается творить какую-то музыку при помощи слов. В этом случае функция слов, употребляемых поэтом в стихотворении, в большей степени заключается в творении особую музыку и при этом значение отодвигается на задний план. Например, в стихотворении Манучехри можно рассмотреть такую ситуацию:

تسن ازخ ماگنه مک دی آرخ و دی زیخ  
تسن ازو مزاروخ بناج زا کنخ داب  
تسن از رخاش ن آ رب مک نیب نازر گرب ن آ  
تسن از رگنر نهریپ لشم هب ییوگ

Поэт в этом стихотворении и особенно в первых двух строках применяет аллитерацию и повторением согласных «خ» и «ز» напоминает о падении осенних листьев под ногами прохожих и с помощью музыки слов придает своей поэзии осеннюю атмосферу. Форма в этом стихотворении имеет первоначальное значение и перевод этих стихов конечно невозможно.

Можно сказать, что стихотворения, которые не имеют вышеуказанные ограничения считаются переводаемыми с персидского на русский язык, но после того,

как переводчик начинает переводить стихотворения, у него возникает ряд трудностей. Следует отметить, что переводчик поэтических произведений, помимо полного знакомства с исходным и переводящим языками, должен учитывать характеристики различных литературных жанров, стилистических приемов, литературной критики и дискурсивного анализа текста, чтобы установить равновесие перевода между двумя языками. И еще надо принимать во внимание, что переводчику стихотворения следует иметь поэтический и художественный вкус, без которых невозможно инстинктивное понимание духа стихотворения и полноценный перевод поэтических текстов. Наряду с этими переводчику стихотворения надо с полной одержимостью переводить стихотворение исходного языка на переводящий язык.

### Заклучение

Перевод поэтических текстов считается одной из спорных проблем переводческой деятельности. Некоторые говорят, что невозможно переводить стихотворный текст, но поскольку в течение веков удачно были переведены много стихотворений с разных языков мира на другие языки, то можно сделать вывод о том, что перевод стихотворений невозможно в ряде случаев. Случаи невозможности перевода поэтических текстов с персидского языка на русский — во-первых — тогда, когда в исходном тексте стихотворения встречается много каламбуров, полисемичных слов, и игр с различными значениями слов, во-вторых тогда, когда в стихотворении существует много историко-культурных ссылок, вполне знакомых носителям исходного языка, нуждающихся в объяснении в переводящем тексте, в-третьих тогда, когда поэт старается творить какую-то музыку при помощи слов. В случае если в стихотворении не встречается такие случаи, то перевод стихотворного текста возможно одним из семи способов перевода стихотворений по А. Лефевру т.е. 1) фонемный перевод, 2) буквальный перевод, 3) эквиритмический перевод, 4) перевод в стихи без рифмы, 5) перевод в рифмованное стихотворение, 6) перевод в прозу и 7) пояснительный перевод.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Гумилёв Н. С. Принципы художественного перевода, СПб.: Всемир, 1919
2. Онуфриев В. В. Справочник по стихосложению, -М.: Новый мир, 2002.
3. Толковый переводоведческий словарь. — 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003
4. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. Избранные работы по лингвистике. Изд. Благовещ. Гуманит. Колледжа им. Бодуэна Де Куртенэ. Благовещенск 1998. С. 367
5. Dryden J. (1697/1992) 'Dedication of the Aeneis', in R. Schulte and J. Biguenet (eds) (1992) Theories of Translation, Chicago and London: University of Chicago Press
6. Lefevre, André (1975), Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint, Assen Amsterdam: Van Gorcum
7. Nida E.A. and Taber C. R. The theory and practice of translation. Leiden, Brill publisher, p. 4
8. 1381. لاسد 37. ي هرامش، مجرتم ي همانلصف (1). رعشدي مجرتم ي هماغذ هبذ، (20) ي همجرت ماگراک. ميرک، يماما
9. 1383. لاسد 39. ي هرامش، مجرتم ي همانلصف. رعشدي مجرتم رد همار عاشد شور و هناملاء شور. ي لاء، ر ف ي عازخ.

10. ،همان تغل نامزاس ،نارمت هاگشناد :نارمت .نی عم دمحم رظن ریز . ۵۷ لسلسم مرامش ۳۸ دلج ادخمد همان تغل . ربکای ل ع ، ادخمد . 1385 . لوا پاچ ، مله ادلیه تاراشتنا . همجرت تاعلاطم تاحلاطصا فیصوت گنهر ف . یرولبو ویدیوجت ، دازحرفه ی همجرت . یواکو و ترولتاشد .
11. 36-43 ص ، 1387 . لاسد 47 . ی مرامش ، همجرت م ی ممانلصه . رعشه ی همجرت رد ی هار . ی ل ع ، و ج ج ل ص د .
12. 1382 . ، نارمهت ، موسد پاچ ، روند مایه مالگشناد تاراشتنا ، یبدا نوتم ی همجرت . دومحم ، ی دمحمیاء .
13. 1367 ، سوت ، نارمت ، یسراف رعش نزو ، زیورپ ، یرلناخ لتان .
14. <http://www.trworkshop.net/wiki> Дата обращения: 09.02.2019

© Искандари Махнуш (Eskandary.mahnush@gmail.com) , Абдоллахи Муса (Mabdollahi82@yahoo.com) .  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Тегеран, Иран